



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Traducción Periodística - Sección Italiano - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024



Asignatura: TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Mgter. Prof. Julio Manzanelli

Adjunto:

Asistente:

Sección:

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5º año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua Italiana IV, Gramática Contrastiva, regularizadas para cursar como alumno regular; y aprobadas las correlativas previstas para cursar como promocional o para rendir el examen final.

FUNDAMENTACIÓN

Perfil de la materia en el Plan de Estudios N°7

Esta propuesta de formación hace referencia a los estudios traductológicos del área de la “traducción especializada” y se basa en la teoría y aplicación instrumental y operativa de los “modelos traductivos” que prevalecen actualmente en la compleja realidad profesional de los traductores especializados, concebidos hoy como “mediadores lingüísticos y culturales” desde los más variados ámbitos como el de la socio-semiótica, la pragmática y los estudios relacionados con las disciplinas del lenguaje, abarcando el amplio espectro holístico-antropológico y científico-epistemológico de los diferentes tipos de saberes que caracterizan nuestra compleja sociedad contemporánea, en modo particular con el mundo del periodismo, los mass media y la sociedad de la información y el impacto de las nuevas metodologías.

Los contenidos propuestos desde la perspectiva instrumental y operativa de la traducción periodística, toman como base los lineamientos generales de la Teoría Funcionalista en traductología, y más aún, los de la Traducción Total de la Escuela Báltica Estonia de Torop, en su especial adaptación al par traductivo italiano-español, en especial a través de las aportaciones del traductólogo Bruno Osimo de la Universidad de Milán y de la Universidad Ca' Foscari de Venecia

El diseño estructural, la dinámica de trabajo y la modalidad operativa de esta propuesta programática, hallan su fundamento didáctico-pedagógico:

I) en los lineamientos de la Psicología Social de Enrique Pichon Rivière, que propone organizar las actividades de enseñanza-aprendizaje de estos saberes en ‘grupos operativos’, a los fines de desplegar la dinámica de “la tarea” a través de tres momentos glotodidácticos, para nuestro caso también traductológicos, centrados en la mediación lingüístico-cultural : a) el del enfoque teórico, b) el del enfoque instrumental, y c) el del enfoque operativo;

II) en el marco de una perspectiva intercultural transmoderna o de transculturalidad, basada en la concepción filosófica de Enrique Dussel y Rosa María Rodríguez Magda, que proponen una metareflexión desde las polaridades sistema-mundo: centro-periferia / adentro-afuera / colonización-decolonización, el primero; y desde el encuadre de lo ubicuo transfronterizo /magma fluctuante totalizador de la globalización /fenómenos transnacionales / transculturalidad-transtextualidad-transvanguardia / transmisibilidad de la información en tiempo real, la segunda; todo ello en particular, al momento de elaborar, como actores sociales y profesionales, una episteme en el caso concreto del hacer disciplinar que es “el traducir”, operando a tal fin una transposición hacia la matriz crítica de la episteme traductológica desde la que se parte en la praxis traductiva, situándola e torno a una construcción de subjetividad, inter-subjetividad y trans-subjetividad más maduras y autónomas en relación con las prácticas de mediación lingüístico-cultural que debe encarar el traductor en su profesión diaria en el ámbito de la traducción periodística.

III) En la familiarización con” y “la aplicación de” modelos traductológicos recientes y altamente operativos como los de:

a. La traducción cooperativa

b. La traducción intra, inter y trans semiótica para textos de diverso orden y tipología en el campo periodístico.

c. La tradumática y sus propuestas de uso de softística y hardística destinada a traductores profesionales como es el caso Trados, Transit, Omega T, etc.

d. La traducción periodística y las cuestiones que se plantean en torno a las lenguas sectoriales y tecnolectos según el tipo de género o variedad textual.

e. La Traducción periodística y las prácticas discursivas líquidas y/o híbridas en de los mass media, en las redes sociales y demás herramientas y recursos en contexto de pandemia y pospandemia, en entornos de relacionamiento remoto en los que prevalece la virtualización y las mediaciones online en vistas al cumplimiento de las disposiciones de seguridad sanitaria localmente y globalmente.

f. La Traducción Periodística y las narrativas transmedia desde la perspectiva de la traducción intra-inter y transemióticas en contextos comunicativos propios de la sociedad global y del ejercicio del poder oblicuo a través de los modelos metatraductivos o de crítica a la traducción que propenden a la desterritorialización y la decolonialidad en términos socio-culturales y pragmalingüísticos.

IV) Afianzamiento en el uso de las Tics y aplicación privilegiada de las nuevas tecnologías en el rediseño y actividades del programa en función de la formación de traductores profesionales en el campo de la Traducción Periodística, especialmente en cuanto a la sustentabilidad de las estrategias digitales, en entornos de relacionamiento remoto en los que prevalece la virtualización y las mediaciones online por cuestiones de seguridad sanitaria en contextos de pandemia y pospandemia. Se recurrirá, al empleo intensivo de las nuevas tecnologías en el campo operativo de la traducción desde la perspectiva general de la classroom research (investigación áulica) inquiring learning (classe comunità di ricerca – aula comunidad de científica o grupo de investigación), e-learning, y cooperative learning, por una parte, y, por otra, se privilegiará decididamente un enfoque formativo centralizado en los modelos del flip teaching - flipped lesson (enseñanza inversa o lección inversa, lezione capovolta o rovesciata), la u-learning (educación ubicua de N. Burbules), y, en particular, del m-learning (mobile learning, enseñanza-aprendizaje mediante las tecnologías de celulares, aplicaciones, tablets, ipad, iphone, netbook, notebook, etc.).

2. OBJETIVOS. Al finalizar el curso el alumno será capaz de:

Objetivos Generales

- Contribuir al fortalecimiento de una cultura de previsión y anticipación, en especial en el campo del ejercicio profesional.
- Romper el paradigma fosilizado de una actividad académica basada sólo en la sumatoria de tareas independientes, fragmentadas por tiempos sólo presenciales y que desestiman los virtuales de carácter ubicuo.
- Expresar y evaluar con actitud crítica y espíritu de investigación diferentes ideas e hipótesis de trabajo.
- Seleccionar y consultar fuentes diversas relacionadas con la actividad de la traducción.
- Conocer y comprender más acabadamente la actualidad socio-política, económica y cultural de la Italia contemporánea en el contexto de la globalización.
- Utilizar métodos, técnicas y estrategias de traducción que le permitan una mayor profundización, conocimiento y comprensión de la lengua italiana y castellana en su conjunto y desde una perspectiva contrastiva en los más variados aspectos.
- Promover la percepción, comprensión y articulación de las identidades múltiples a través del contacto con textos periodísticos de los más diversos géneros y estilos en el ámbito de la tradición periodística italo-europea e hispanoamericana en general.
- Estimular, incentivar y potenciar la llamada “competencia traductiva” especializada en el área de la traducción periodística, como aporte positivo a la realidad contemporánea y en respuesta a las necesidades emergentes en ese sector por parte de una sociedad verdaderamente globalizada y atenta a la dinámica de la más variadas posibilidades de interacción en la sociedad de la información y del conocimiento fundada en la circulación y fluidez omnipresente de los media.
- Incentivar la metareflexión en torno a la construcción de subjetividad, inter-subjetividad y trans-subjetividad a partir de la matriz de las habilidades y competencias puestas en juego en la “tarea” del “hacer=traducir” y de lo producido por ese “hacer=traducir”: el “traducto”, desde una perspectiva transmoderna y transcultural.
- Promover la articulación horizontal y vertical entre los programas y cátedras del Plan de Estudio vigente.

Objetivos Específicos

- Esplorar, ejercitar y consolidar prácticas de lectura y escritura metacríticas en las más diversas tipologías y géneros textuales propios del discurso periodístico desde una perspectiva operativa en el campo de la traducción periodística contemporánea atravesada por el uso de las nuevas tecnologías.
- Analizar, sintetizar y conceptualizar en la lengua de referencia los más variados tipos de información periodística.
- Identificar y analizar las diferentes tipologías textuales presentes en las publicaciones periodísticas especialmente en las italianas.
- Aplicar métodos y técnicas adecuados a la resolución de problemas relacionados con la práctica de la traducción de textos periodísticos.
- Reformular textos en la lengua de referencia de la información considerando el tipo de discurso, el medio periodístico y el público destinatario.
- Leer, analizar, y traducir textos periodísticos de los más diversos géneros, estilos y formatos periodísticos, en especial los de la prensa escrita.
- Estimular, incentivar y potenciar la llamada “competencia traductiva especializada en el área de los géneros periodísticos”, como aporte positivo a la realidad contemporánea y en respuesta a las necesidades emergentes en ese sector por parte de una sociedad verdaderamente globalizada y centrada en el acceso libre y universal a todo tipo de información.
- Hacer uso de competencias interculturales y transculturales en proceso traductológico del “hacer=traducir” y en lo producido por ese proceso: “el traducto”, desde la especificidad del campo de la traducción periodística.
- Aprovechar integralmente los conocimientos previos en el área de especialidad
- Trabajar grupal y colaborativamente siempre que sea posible.
- Elaborar pequeños trabajos de investigación a modo de iniciación en las más variadas formas de investigación en grado en relación con el campo de especialidad traductológica: Traducción Periodística

3 PROGRAMMA

Modulo I: Propedeutica alla problematica della traduzione giornalistica.

a) Approccio teoretico. Lingua, cultura e traduzione giornalistica. La traduzione giornalistica quale traduzione specialistica. La teoria dei modelli e la traduzione giornalistica. La questione della traducibilità dei testi giornalistici. Peirce, Lotman, Jakobson, Torop, Bruno Osimo e la traducibilità dei testi relativi ai diversi generi giornalistici.

b) Approccio strumentale. Alcune strategie e tecniche per far fronte alla traduzione giornalistica quale traduzione specialistica. Tipologie di letture da applicare nel processo traduttologico dei testi giornalistici. Lettura traduttologica e l'individuazione dei problem solving. Elaborazione di glossari, corpora e tesauri; l'utilizzo dei dizionari enciclopedici e specialistici.

c) Approccio operativo. Progetti di traduzione riguardanti testi ed articoli giornalistici raffrontati dalla prospettiva della traduzione specialistica in campo giornalistico e propri dell'area di riferimento del modulo svoltosi. Gli esercizi di traduzione puntano prevalentemente su:

1. Lo studio monografico di articoli di giornali a seconda dei diversi tipi di lettura da applicare dal punto di vista traduttologico.

2. L'individuazione dei problem solving più frequenti nella traduzione di testi giornalistici semplici.

Modulo II: La stampa italiana ieri ed oggi. Un confronto con quella ispanofona iberica, latinoamericana e “rioplatense”.

a) Approccio teoretico. La stampa in lingua italiana e in lingua spagnola. Rilevamento delle principali pubblicazioni (giornali

e riviste) in entrambe le lingue, da quelle su supporto cartaceo a quelle altre odierne on line. Tratti caratteristici di ognuna di esse; somiglianze e differenze, in modo particolare con quelle argentine.

b) Approccio strumentale. Alcuni aspetti d'interesse traduttologico da considerare strumentalmente dal punto di vista della traduzione giornalistica, in particolar modo durante il processo traduttivo operato in essa. La traduzione intralinguistica, interlinguistica ed intersemiotica quali macrostrategie a cui si fa ricorso nella traduzione di testi giornalistici in genere. Testo, cotesto, contesto, paratesto, intertesto, ipertesto ed olostesto quali componenti supporto dell'universo enunciativo degli articoli giornalistici, i loro rapporti strumentali con la traduzione giornalistica.

c) Approccio Operativo. Progetti di traduzione riguardanti testi ed articoli giornalistici raffrontati dalla prospettiva della traduzione specialistica in campo giornalistico e propri dell'area di riferimento del modulo svoltosi. Gli esercizi di traduzione puntano prevalentemente su:

1. la lettura, analisi e traduzione di titoli di articoli giornalistici dall'ottica dei modelli di traduzione da applicare per far fronte ai diversi problem solving che possano contenere al suo interno.

2. la lettura ed analisi traduttologiche delle componenti supporto dell'universo enunciativo di alcuni articoli giornalistici semplici ma ricchi di questi spunti.

Modulo III: I testi giornalistici e i loro specifici problemi traduttologici. La traduzione giornalistica d'oggi nel quadro delle odierne sfide della società dell'informazione.

a) Approccio Teoretico. Il testo giornalistico. Tipologie testuali quali pratiche di scrittura fra i giornalisti. Lingua, cultura e traduzione nell'universo del discorso giornalistico. Enunciazione, forma e funzione quali strategie d'analisi per far fronte alla problematica della traduzione giornalistica oggi. La questione delle varietà linguistiche nella traduzione giornalistica: italiano neo-standard, italiano regionale e forme dialettali nella traduzione di testi giornalistici italiani, dei macro problem solving da risolvere in spagnolo.

b) Approccio strumentale. Aspetti linguistico-traduttologici e pragmatico-discorsivi da considerare nella traduzione giornalistica d'oggi. La lingua italiana e lo spagnolo dei giornali; tratti caratteristici più evidenti sui giornali di maggiore tiratura in entrambe le lingue. Il caso dei giornali italiani in modo particolare: la nominalizzazione, l'uso di termini stranieri, i switching code ed i mixing code, i neologismi ed i fenomeni neologici in genere, l'economia espressiva, le sigle, le abbreviazioni e la sintassi telegrafica, l'intertestualità e i giochi di parole, gli stereotipi e le frasi fatte, i plastismi e gli elementi discorsivi con valenza glossatoria, ecc.

c) Approccio Operativo. Progetti di traduzione riguardanti testi ed articoli giornalistici raffrontati dalla prospettiva della traduzione specialistica in campo giornalistico e propri dell'area di riferimento del modulo svoltosi. Gli esercizi di traduzione puntano prevalentemente su:

1. l'individuazione di quegli aspetti linguistico-traduttologici e pragmatico-discorsivi accennati precedentemente tramite lo studio monografico di articoli giornalistici di vario genere, cercando di applicare tutti gli approcci strumentali presentati finora.

Modulo IV: Le lingue settoriali e la problematica della traduzione dei testi giornalistici quali sincretismi di esse. [Microseminario online aggiuntivo quale attività trasversale articolata con la cattedra di Traduzione Scientifica. *Topic di riferimento: 1)Giornalismo scientifico, discorso delle scienze e diffusione del sapere scientifico; 2) Le lingue di specialità nelle scienze odierne e la Traduzione Scientifica. Sito di riferimento: <http://www.giornalismo-scientifico.org/> e/o <http://traduttivaitalicuscorsiprofjamflunc14.edu20.org> e in particolar modo approfittando le risorse e servizi forniti da Google/Classroom, Google/Meet, Zoom e altri ancora in contesto di pandemia e post pandemia, facendo focus sullo smart-working, sullo smart-learning, sullo smart teaching, e sullo smart board technology, il che comporta l'aggiunta di classi virtuali su <https://classroom.google.com/> e incontri su classi virtuali online su G/Meet e/o Zoom, ecc. + Il giornalismo scientifico nell'Italia e nel mondo: obiettivi, strumenti e metodi nella comunicazione della scienza]

a) Approccio teoretico. Le lingue settoriali o "microlingue" nella traduzione giornalistica. Tratti caratteristici di esse articolati nei testi giornalistici di vario genere e stile e quali sincretismi derivanti dalla natura divulgativa dei giornali.

b) Approccio strumentale. Alcuni aspetti sociolinguistici e pragmatico-traduttologici da considerare strumentalmente nel

proceso traduttologico dei testi giornalistici attraversati dalle lingue settoriali. Caratteristiche rilevanti delle lingue settoriali o microlingue da essere considerate dall'ottica della traduzione giornalistica e quale strategia per impostare adeguatamente il processo traduttivo dei testi giornalistici in genere e soprattutto nell'ambito del giornalismo specializzato: cronaca politica, cronaca economica, cronaca sportiva, cronaca poliziesca, cronaca culturale, cronaca scientifica, cronaca meteo, ecc. Aspetti linguistico-lessicali e terminologici coinvolti in quelle cronache.

c) Approccio Operativo. Progetti di traduzione riguardanti testi ed articoli giornalistici raffrontati dalla prospettiva della traduzione specialistica in campo giornalistico e propri dell'area di riferimento del modulo svoltosi. Gli esercizi di traduzione puntano prevalentemente su:

1. la lettura, analisi e traduzione di testi giornalistici di vario genere, stile ed editing come ad esempio articoli di cronaca di politica nazionale ed estera, di cronaca economica, di cronaca poliziesca o nera, di cronaca sportiva, di cronaca culturale e di spettacoli, come pure di editoriali, interviste e reportage impostati dall'ottica della critica traduttologica.

V) [ATTIVITÀ TRASVERSALI AGGIUNTIVE con la Cattedra di Traduzione Scientifica relativa al microseminario online di riferimento: Traduzione di testi riguardanti la cronaca scientifica quale giornalismo di diffusione del sapere scientifico nella società dell'informazione.]

4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

- Selección y consulta de publicaciones periódicas en sus diferentes géneros, inclusive aquella online en la Web.
- Lectura, análisis y comentario de textos periódicos con diferentes grados de dificultad progresiva.
- Práctica individual y grupal de la traducción, con especial énfasis en la lengua italiana.
- Aplicación de métodos, técnicas y estrategias para la documentación y elaboración de glosarios y fichas técnicas.
- Presentación de textos traducidos – artículos de diarios, revistas, avisos publicitarios, etc. – siguiendo las convenciones establecidas en los diferentes ámbitos del ejercicio profesional de la traducción periódica.
- Corrección individual y/o grupal de los trabajos de traducción en clase.
- Participación en un foro de discusión on line con la coordinación del docente de la cátedra.
- Consultas y recepción de trabajos a través del correo-e o posteados en el ForoAulaVirtual de la cátedra.
- Preparación, diseño y puesta en red de la Página Web de la Cátedra con la edición de trabajos de los alumnos durante el año lectivo.

Observación metodológica significativa:

Enfoque metodológico-operativo respecto de flipped learning y flipped classroom que es invertir (dar vuelta) el uso del tiempo y del espacio en el aula y fuera de ella; ello supone básicamente alterar el protagonismo en el aula, no enfocarse en los tradicionales monólogos explicativos protagonizados por el profesor, sino centrarse en el alumno, ahora protagonista de la discusión en torno a las propuestas programáticas, contenidos, ejercitación, etc. con la guía del profesor que interactúa respondiendo al rol de peer learning (educación/ formación entre pares: lezioni fra pari). Es decir que lo que antes era la tarea en casa, se hace ahora en la clase y lo que se enseñaba tradicionalmente en clase, se hace fuera de ella, por ejemplo en los entornos virtuales.

El proceso de enseñanza-aprendizaje se opera entonces por proyectos, por casos y por resolución de problemas (problema solving), siempre en torno a modelos de aprendizaje colaborativo, con activa participación de los estudiantes entre sí y con el profesor en una autonomía progresiva. Se procederá a un uso alternativo del tiempo; el tiempo de la clase se usará para avanzar en la comprensión de lo que resulta más dificultoso, proponiendo actividades de esclarecimiento y profundización como así también de aplicación y transferencia que implican una mayor preparación y reflexión metacognitiva en los alumnos coordinados por el profesor.

La formación impartida mediante la “clase inversa” recurrirá, por tanto, a las innovaciones tecnológicas para potenciar las posibilidades de un mejor uso del tiempo, de los materiales y de la ejercitación, a través de entornos virtuales que potencien más eficazmente el tiempo destinado a las clases presenciales.

Entre esos modelos innovativos que hacen factible el flip teaching/ flepped lesson, están los aportes de las nuevas tecnologías (hardística como la pc, notebook, netbook, Tablet, ipad, celulares y iphones, reproductores mp3, mp4, mp5; o bien los recursos telemáticos como Internet y la plataformas virtuales, sitios, blog, etc., o bien las redes sociales y aplicaciones móviles o apps, apps stores, etc.) y las estrategias educativo-virtuales como las relacionadas con la m-learning (mobile learning), que será por cierto protagonista privilegiada (APP Hangouts de mensajería instantánea y además de videollamadas y videoconferencia online en encuentros online en G/Meet e/o Zoom, Jitsi ecc.)

5. MODALIDAD DE EVALUACIÓN

a) Los alumnos promocionales (Res. HCD 245/96 y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

1. Tener un mínimo de asistencia del 80 %.
2. Aprobar 2 (dos) exámenes parciales de los cuales sólo 1 (uno) podrá recuperarse por ausencia, aplazo o para mejorar el promedio general de notas.
3. Aprobar 4 (cuatro) trabajos prácticos escritos y presentar una Carpeta de Trabajo Final, con todos los prácticos escritos y actividades desarrolladas en clase durante el año lectivo. Esa Carpeta deberá contener todas las traducciones realizadas como así también el material de referencia usado para las mismas en cada etapa de desarrollo de las actividades de búsqueda, investigación y elaboración de glosarios y repertorios terminológicos y documentales bilingües adjuntos. La tal Carpeta tendrá el valor de un Trabajo Práctico Integrador. Los alumnos podrán recuperar 2 trabajos prácticos por motivos de ausencia, aplazo o para mejorar el promedio general de notas.
4. Alcanzar un promedio general no inferior a 7 (siete) puntos. El Promedio General será la consecuencia de la suma de las notas de los exámenes parciales y el promedio de las notas de los trabajos prácticos.

b) Los alumnos regulares (Res. HCD 216/03 , Res. HCS 410/06 y Res. HCD 70/11 y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

1. Aprobar 2 (dos) exámenes parciales escritos de los cuales sólo 1 (uno) podrá recuperarse por ausencia, aplazo o para mejorar el promedio general de notas.
2. Aprobar un examen final escrito relacionado con la traducción de textos especializados en traducción periodística en sus diversos géneros y tipologías.

c) Los alumnos libres (Res. HCD 216/03, Modif. Res. HCD 132/06, Res. HCS 410/06 y Res. HCD

394/10, Res. HCD 70/11 y Modif. posteriores Reglamento de Exámenes: Res. HCS 212/14, y demás vigentes al momento de la presentación de este programa) deberán:

1. Aprobar un examen escrito y oral con un mínimo de 4 (cuatro) puntos, siendo ambas instancias eliminatorias y para las que valdrá la totalidad del programa.
2. Presentar a la cátedra, previo al examen y con 30 (treinta días) de anticipación, un “Trabajo Escrito” con tema que hará referencia a la traducción de textos especializados en el campo de la traducción periodística y que será acordado con el titular de la cátedra, quien en un máximo de 15 (quince) días comunicará el resultado. Habrá dos instancias de consulta previa para evacuar dudas antes de la entrega del Trabajo. En la corrección de ese Trabajo, se tendrán en cuenta: a) el nivel de lengua, modo de exposición y calidad de los contenidos; b) el aspecto formal: deberá ser un paper con título, resumen o abstract, introducción, desarrollo de los contenidos, conclusión y referencias bibliográficas y editoriales; c) los adjuntos con toda la información y documentación de referencia, inclusive el agregado de glosarios y/o repertorios terminológicos con sus correspondientes fichas terminológicas bilingües.

Se deberá entregar a la cátedra una copia impresa de ese Trabajo que tendrá una extensión de 15 (quince) paginas A4, con fuente Times New Roman 12, interlineado 1.5; en la misma se indicará la dirección e-mail en donde el alumno recibirá la notificación pertinente.

La nota evaluativa para Examen y Trabajo: los más elementales errores de lengua, sean en italiano que en castellano, condicionarán negativamente la nota final de la evaluación.

6. CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Es una propuesta formativa anual y los contenidos y actividades propuestos deben desarrollarse en el período del año académico que va desde fines de abril a fines de octubre, por lo tanto los módulos y actividades evaluativas se desarrollarán del modo siguiente:

- Módulo I: marzo/ abril / mayo de 2023-2024
- 1º Práctico: 1º semana de mayo de 2023-2024
- Módulo II: junio /julio de 2023-2024
- 2º Práctico: 2º semana de junio de 2023-2024
- 1º Examen Parcial: última semana de junio de 2023-2024
- Módulo III: agosto de 2023-2024
- 3º Práctico: primera semana de septiembre de 2023-2024
- Módulo IV: septiembre/octubre de 2023-2024
- 4º Práctico: primera semana de octubre de 2023-2024
- 2 Examen Parcial: penúltima semana de octubre de 2023-2024
- Recuperatorios: (prácticos y/o exámenes parciales) última semana de octubre de 2023-2024

7. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Los criterios de evaluación toman como referencia la comprensión y producción oral y escrita, y el nivel de adquisición de saberes (competencias relacionadas con los contenidos de la disciplina cuyo estudio se aborda: competencias socio-culturales específicas), el grado de destreza demostrado en las habilidades requeridas (competencias instrumentales y habilidades de ejecución en la comprensión, manipulación y producción discursiva en lengua italiana: competencias heurísticas, socio-pragmáticas y lingüístico-comunicativas, en particular referidas al campo de la traducción periodística). Las evaluaciones serán de carácter formativo (en trabajos prácticos y demás actividades propuestas durante el desarrollo de las unidades del programa) y sumativo (integrador en los exámenes parciales y finales).

En la comprensión y producción oral serán evaluados los siguientes aspectos:

- Competencia comunicativa / sociocultural: el alumno comprende, responde, argumenta orientando la conversación con un conveniente flujo discursivo claro y coherente, utilizando estrategias comunicativas eficaces (35%)
- Competencia morfosintáctica: el alumno usa en modo conveniente y con propiedad las estructuras de la lengua (30%)
- Competencia lexical.: el alumno usa un léxico variado y adecuado al contexto de referencia (20%)
- Pronunciación y entonación: el alumno pronuncia y entona correctamente (15%).

En la comprensión y producción escrita serán evaluados los siguientes aspectos:

- Efficacia comunicativa:
- Corrección morfosintáctica
- Adecuación de registro y riqueza lexical
- Ortografía y puntuación.
- Adecuación de los modelos analítico-contrastivos utilizados.
- Performance heurística.

8. BIBLIOGRAFÍA

Obligatoria

- Accornero. Manuale di linguaggio giornalistico. Hoepli, Milano, 2002.
- Alloa, H. et al. Morfosintaxis del italiano comparada con la del Castellano (Parte I), M. Lerner Edit., Córdoba, 1991.
- Arduini Stefano; Stecconi, Ubaldo. Manuale di traduzione teorie e figure professionali. Milano. Carocci Editore, 2007.
- Bernardini, Silvia – Zanettin, F. I corpora nella didattica della traduzione. Librería Univ. Ed. Bologna, 2000.
- Bertazzoli, Raffaella: La traduzione: teorie e metodi. Carocci. Collana Le Bussole. Milano. 2015.
- Buffoni franco. Con il testo a fronte: indagine sul tradurre e l'essere tradotti. Milano, Interlinea Editore, 2007.
- Cortese, Giuseppina. Tradurre i linguaggi settoriali. Torino. Raffaello Cortina Editore, 1996.
- Cosmai, Domenico. Tradurre per l'unione europea prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l'ampliamento a Est. Milano. Hoepli Editore, 2007.
- Dardano, M. Il linguaggio dei giornali. Laterza, Bari, 1980.
- Díaz Fouces, Oscar. Didáctica de la Traducción. Univ. De Vigo, España, 1999.
- Hatim, B. / I. Mason, I. - Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona
- Liberman-Bertinelli. L'italiano contemporaneo visto attraverso la stampa. Ed. Guerra, Perugia, 1997.
- Lotman, Ju.
 - Tipologia della cultura. Bompiani, Milano, 1987.
 - La semiosfera. L'asimmetria e il dialogo nelle strutture pensanti. Venezia, 1985.
- Magris M. ; Musacchio M.; Rega, T. Manuale di terminologia aspetti teorici, metodologici e applicativi. Milano. Hoepli Editore 2001.
- Marcello, E.E.-Voy acomodando las palabras castellanas con las italianas...». Estudios de traducción. Nova Delphi Libri. Milano. 2020.
- Marzotta, Patrizia; Salmon, Laura Tradurre le microlingue scientifico professionali proposte didattiche. Torino. Utet Libreria Editore, 2007.
- Montella, Clara (a cura); Marchesini, Giancarlo (a cura) Saperi del tradurre, analogie, affinita, confronti. Milano, Franco Angeli Editore, 2002.

- Newmark, P. La traduzione. Problemi e metodi. Garzanti, Milano, 1990.
- Osimo, Bruno. Manuale del Traduttore. Guida pratica con glosario. Hoepli, Milano, 2002.
- Scarpa, Federica. – La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística. Hoepli editore. Milano. 2001.
- Torop, P. La traducibilità. Traducción de Bruno Osimo en “Testo a fronte N. 20”, Milano. 1999.

a) Recomendada

- Como comprender un texto. Edit. Larousse, Barcelona, 1998.
- El diario como apoyo educativo. Documentos. La Voz del Interior. 1994-1995/ 2001-2002.
- Gotti, M. Testi specialistici in corsi di lingue straniere. La Nuova Italia. Edit. Firenze, 1992.
- Pierini, Patrizia. L’atto del Tradurre. Aspetti teorici e pratici della traduzione. Bulzone Edit. Roma, 1999.
- Scapra, Federica. La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguística. Hoepli, Milano, 2003.
- Shapiro, Carl e Hal Varian. Le regole dell’economia dell’informazione. Etas, Milano. 1999.
- Bertazzoli, Raffaella: La traduzione: teorie e metodi. Carocci. Collana Le Bussole. Milano. 2015
- Buffoni franco. Con il testo a fronte: indagine sul tradurre e l’essere tradotti. Milano, Interlinea Editore, 2007.
- Cortese, Giuseppina. Tradurre i linguaggi settoriali. Torino. Raffaello Cortina Editore, 1996.
- Cosmai, Domenico. Tradurre per l’unione europea prassi, problemi e prospettive del multilinguismo comunitario dopo l’ampliamento a Est. Milano. Hoepli Editore, 2007.
- Gonzalo García, Consuelo; García Yerba, Valentín. – Manual de Documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco Libros S. L., 2004.
- Hatim, B. / I. Mason, I. - Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Barcelona
- Magris M. ; Musacchio M.; Rega, T. Manuale di terminologia aspetti teorici, metodologici e applicativi. Milano. Hoepli Editore 2001.
-

b) Diccionarios, enciclopedias

Diccionarios monolingües, bilingües, de sinónimos y antónimos, de dudas de la lengua.

- Grammatica Interattiva. Ed. Guerra. Cd-Rom
- Manual de Estilo. Ed. Clarín. Buenos Aires. 1998.
- Anuario 2004/2005/2006/ 2007/ 2008/ 2009/ 2010/2012. Ed. Clarín. Buenos Aires.

c) Sitios Web básicos de referencia:

- Periódicos online: www.ipse.com : (www.lastampa.it / www.corriere.it / www.repubblica.it / www.gazzetta.it / www.milanofinanza.it / www.italiaoggi.it / www.ilsole24ore.it)
- Agencias de noticias: www.ansa.it / www.adnkronos.com /
- Radios italianas (noticiarios on line): www.radioradio.it / www.radioglobo.it/streaming.asp / www.radiotiricordi.it /

www.radioenea.it / www.leradio.com/locali/lazio.htm

- Foro-Aula_Virtual de la Cátedra Trad. Periodística:

<http://traduttiva-italicus.forumattivo.com/index.htm> Foro de la cátedra con indicaciones referidas a apuntes, actividades, debates, actividades de apoyo en el desarrollo del programa y formas de evaluaciones presenciales, semipresenciales y online.

METODOLOGIA E TECNICHE DELLA RICERCA in campo socio-traduttologico

- http://www.uniroma2.it/didattica/statistica_sociale_B/deposito/corbettametodologia_e_tecniche_della_ricerca_socialeriassunto.pdf

- <http://www.slideshare.net/amandadrafe/metodologia-e-tecniche-della-ricerca-sociale>

APÉNDICE: BIBLIOGRAFIA, SITIOS Y VIDEOS SOBRE TRANSMODERNIDAD SUGERIDOS POR LA CÁTEDRA A LOS FINES DE OPERAR CON LA METAREFLEXIÓN TRANSCULTURAL

- Dussel. Enrique:

o Postmodernidad, transmodernidad, postmodernidad y transmodernidad. Puebla, Universidad Iberoamericana, 1990.

Trasmodernidad e interculturalidad. Art. postado en: <http://red.pucp.edu.pe/wp-content/uploads/biblioteca/090514.pdf>

Transmodernidad, interculturalidad y colonialidad desarrollista. Art. postado en: <http://www.afyl.org/transmodernidadeinterculturalidad.pdf>

Posmodernidad Y Transmodernidad. Diálogos Con La Filosofía De Gianni Vattimo. Art. postado en: <http://www.buenastareas.com/documentos/transmodernidad-e-interculturalidad-dussel/0>

- Levine, Suzanne Jill :

ESCRITURA, TRADUCCION, DESPLAZAMIENTO

(UN ACERCAMIENTO A MAITREYA). University of Washington, Seattle. Art. postado en: <http://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/view/4876/5036>

- Rodríguez Magda, Dra. Rosa María:

o El modelo Frankenstein. De la diferencia a la cultura post. Madrid, Tecno, 1997.

o La sonrisa de Saturno. Hacia una teoría transmoderna. Barcelona: Anthropos, 1997.

o Transmodernidad. Barcelona, Anthropos, 2004.

Transmodernidad: la globalización como totalidad transmoderna. Universidad de Valencia, España; art. postado en:

<http://www.observacionesfilosoficas.net/latransmodernidadlaglo.html>

Transmodernidad: un nuevo paradigma. Universidad de Valencia, España; art. postado en:

<http://escholarship.org/uc/item/57c8s9gr#page-12> <http://escholarship.org/uc/item/57c8s9gr>

- Walsh, Catherine: INTERCULTURALIDAD CRÍTICA Y PEDAGOGÍA DE-COLONIAL: APUESTAS (DES) DE EL IN-SURGIR, RE-EXISTIR Y RE-VIVIR - Art. (2012, 11). Interculturalidad Crítica Y Pedagogía De-Colonial: Apuestas (Des) De El In-Surgir, Re-Existir Y Re-Vivir. BuenasTareas.com. Recuperado 11, 2012, de <http://www.buenastareas.com/ensayos/Interculturalidad-Cr%C3%ADtica-y-Pedagog%C3%ADa-De-Colonial-Apuestas/6158717.html>

Sitios video:

- Pluriversalismo transmoderno

o <http://www.youtube.com/watch?v=pJfUhi7qCw8>

- Pensadores contemporáneos, estudios interculturales y “el universalismo cartesiano”

o <http://www.youtube.com/watch?v=Ud6KP4A6lhw>

- Descolonizar la universidad

o <http://www.youtube.com/watch?v=ikj3YUCW1iA>

o <http://www.youtube.com/watch?v=TkZFBWnvuZc>

Referencias de interés para Mobile Learning

• ICT in Education. Unesco Mobile Learning Publications.

<http://www.unesco.org/new/en/unesco/themes/icts/m4ed/mobile-learningresources/>

[unescobilelearningseries/](http://www.unesco.org/new/en/unesco/themes/icts/m4ed/mobile-learningresources/unescobilelearningseries/) (Consulta Mayo 2013).

• “Mobile Learning: Los recursos móviles en educación. De la pizarra tradicional a la tableta digital”. Youtube

http://www.youtube.com/watch?v=kzg_We5Q3LA (Consulta Junio 2013)

• Brazuelo Grund, Francisco, y Gallego Gil, Domingo J. (2011) Mobile Learning. Los dispositivos móviles como recurso educativo. Sevilla: Editorial MAD, S.L.

• Martín Herrera, B. (2012) El móvil en la educación: un nuevo paradigma. Ventajas y desventajas de su uso. Trabajo fin de máster. Madrid. Universidad

Internacional de la Rioja. (Consulta Julio 2013).

- Marqués, P. 2013. “Claves para mejorar los aprendizajes integrando las tecnologías móviles en las clases” en Tecnología móvil e innovación en el aula.

Nuevos restos y realidades educativas. Jornadas Internacionales (2013 Universidad de La Rioja).

<

<http://www.slideshare.net/peremarques/claves-para-mejorar-los-aprendizajes-integrando-las-tecnologas-mviles-en-las-clases>>
(consulta Julio 2013)

- Moreno Guerrero, A.J. (2011) Móvil Learning. <
<http://recursostic.educacion.es/observatorio/web/es/cajon-de-sastre/38-cajon-de-sastre/1026-movillearning>>

(consulta Julio 2013).

- Camacho, M. y Lara, T. M-learning, en España, Portugal y América Latina. Monográfico SCOPEO nº 3. Observatorio de la Formación en Red SCOPEO.

- SCOPEO (2011). M-learning en España, Portugal y América Latina, Noviembre de 2011. Monográfico SCOPEO nº3. Consultado (1/07/2013).

<http://scopeo.usal.es/wp-content/uploads/2013/04/scopeom003.pdf>

- Durall, E., Gross, B., Maina, M., Jonhson, L & Adams, S. (2012). Perspectivas tecnológicas educación superior en Iberoamérica 2012-2017. Austin, Texas: The New Media Consortium.

(Consulta Junio 2013).

- ADL (Advanced Distributed Learning). Mobile Learning Handbook. <https://sites.google.com/a/adlnet.gov/mobile-learning-guide/about> (consulta Mayo 2013).

- Pinzón Shneider, F. (2012). "Dispositivos Móviles: Un mundo de aplicaciones en la palma de la mano". Presentación del taller "Bibliotecas Enredadas en la

Web 2.0" Biblioteca Leo Falicov - Instituto Balseiro.

<http://www.slideshare.net/blestcon/dispositivos-mviles-un-mundo-de-aplicaciones-en-la-mano-de-loslectores>

Approfondimenti utili in italiano su Flip Teaching e su Flipped Classroom

- Flipped Classroom: una didattica innovativa. Materiali dell'incontro di formazione

Prof. Graziano Cecchinato – Innovare la scuola con la Flipped Classroom

Presentazione: <http://tinyurl.com/flipclasto>

Registrazione dell'intervento (Video)

http://www.bossomonti.gov.it/index.php?option=com_content&view=article&id=56

Prof. Fabio Biscaro – Crea la tua Flipped Classroom

Presentazione formato PPT

<http://www.bossomonti.gov.it/fabiobiscarotorino.pps>

Presentazione formato PDF

<http://www.bossomonti.gov.it/fabiobiscarotorino.pdf>

Presentazione formato video

http://www.bossomonti.gov.it/index.php?option=com_content&view=article&id=71

F. Alloatti e F. Viscusi - Una esperienza Flip Teaching all'I.I.S. Bosso Monti di Torino

Prima parte

<http://youtu.be/6sKkK9dvhM8>

Seconda parte

<http://youtu.be/b3LLqd8E4pM>

Formato PDF

<http://www.bossomonti.gov.it/presentazione.pdf>

En español lista actualizada de publicaciones científicas – es decir, estudios empíricos – sobre la flipped classroom.

- Baker, J. W. “The” classroom flip”: Using web course management tools to become the guide by the side.” Selected Papers from the 11th International Conference on College Teaching and Learning. 2000.
- Bishop, Jacob Lowell, and Matthew A Verleger. “The Flipped Classroom: A Survey of the Research.” N.p., 2013. n.p. Print.
- Cubillos, Jorge. “A Comparative Study of Hybrid versus Traditional Instruction in Foreign Languages.” NECTFL Review 60 (2007): 30–38. Print.
- EDUCAUSE Learning Initiative. “7 Things You Should Know About Flipped Classrooms.” (2012): n. pag. Web.

